



ЭНОБ «СОВРЕМЕННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ
ТЕХНОЛОГИИ В СОЦИАЛЬНОЙ СФЕРЕ»
LOMONOSOV.ONLINE

ОСОБЕННОСТИ ЛОГОПЕДИЧЕСКОЙ РАБОТЫ С ДЕТЬМИ-БИЛИНГВАМИ

Канд. пед. наук, О.В. Елецкая

О. Елецкая: логопедам: http://vk.com/eletskaya_olga

olga_eletskaya@mail.ru

СУЩНОСТЬ И КЛАССИФИКАЦИЯ БИЛИНГВИЗМА

Билингвизм

(от латинских: *bi* – «двойной», «двоякий» и *lingua* – «язык»)

это способность владения двумя языками.



Билингв

человек, который может разговаривать на двух и более языках.



Многоязычие (полилингвизм)

- **Национальное** - употребление нескольких языков в определенной социальной общности (диглоссия)
- **Индивидуальное** - употребление индивидуумом нескольких языков, каждый из которых предпочитается в соответствии с определенной коммуникативной ситуацией.



РАЗЛИЧИЯ ПОНЯТИЙ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» И «ВТОРОЙ ЯЗЫК» В СИТУАЦИИ ДВУЯЗЫЧИЯ

В научной литературе разграничивают понятия второго языка (1) и иностранного языка (2)

овладение языком происходит

- 1) в естественных ситуациях общения (т.е. когда на нем говорят носители этого языка) и без целенаправленного обучения - **естественный (бытовой) билингвизм**.

второй язык "схватывается" с помощью окружения и благодаря обильной речевой практике без опознавания языковых явлений как таковых

- 2) в искусственных учебных ситуациях с ограниченной сеткой часов, но при обучении под руководством профессионала (**искусственный (учебный) билингвизм**).

иностраннный язык "выучивается" посредством волевых усилий и с использованием специальных методов и приемов

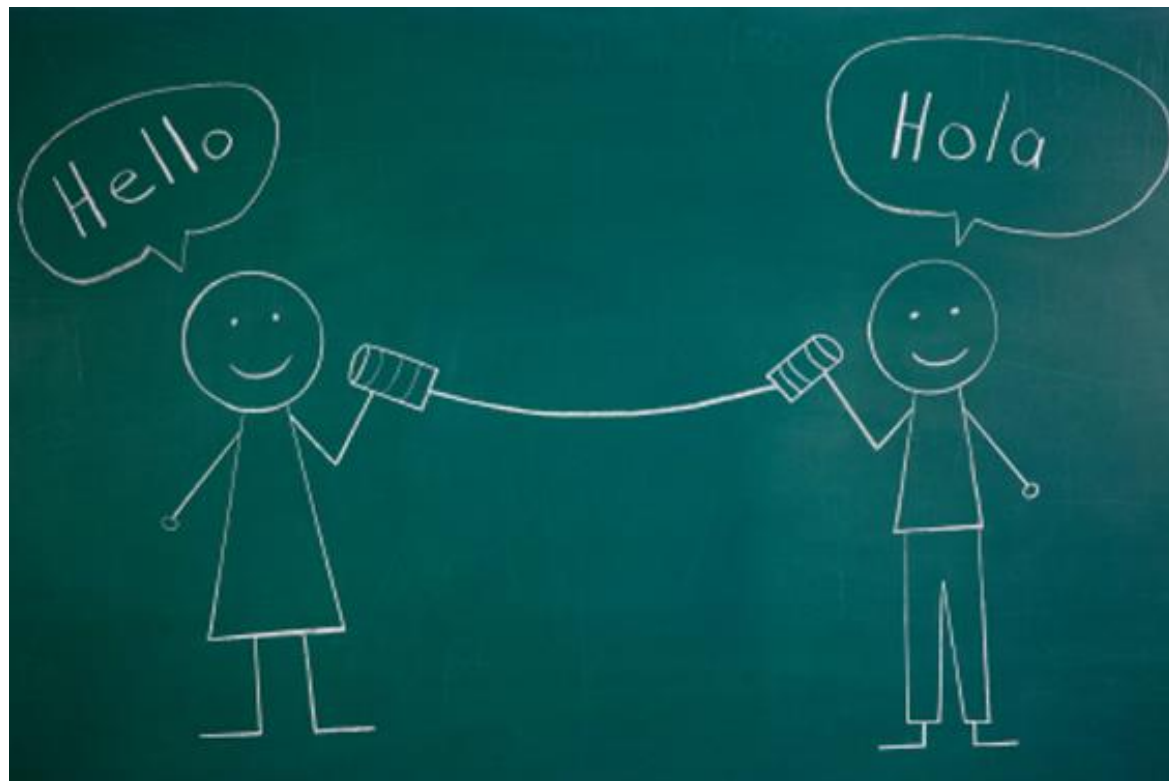


СОСТОЯНИЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЕ ДЕТСКОЙ БИЛИНГВАЛЬНОЙ РЕЧИ В РОССИИ И В ДРУГИХ СТРАНАХ

История исследования раннего детского билингвизма

началась более 100 лет назад.

При этом основная масса всех работ, написанных по проблемам раннего детского билингвизма, опубликована за рубежом.



Жюль Ронж, 1913

Самые первые из известных трудов о детском билингвизме появились еще в конце XIX века, но лишь в 1913 г. была издана первая книга, представляющая научную ценность: она была посвящена одновременному усвоению двух языков ребенком и основана на тщательно проведенном исследовании. Это работа французского лингвиста Жюля Ронжа о речевом развитии его сына Луи, с которым родители разговаривали каждый на своем родном языке: папа – по-французски, мама – по-немецки.



Галина Николаевна Чиршева

Введение в онтобилингвологию, 2000

Выделяет **три этапа** в истории изучения раннего детского билингвизма:

- начальный (1913-1939),
- классический (1939-1975)
- современный (1975-первое десятилетие XXI века).



Вплоть до последней четверти XX века в мире преобладала общая тенденция к рассмотрению **однойязычия как нормы, а двуязычия – как особого, специфического развития для ребенка.** В связи с этим исследования раннего детского билингвизма не были актуальными, и количество их было очень незначительным.



Первые десятилетия XXI века

это новый этап в отношении к
двуязычию и многоязычию индивида
и общества как нормы.



Л.С. Выготский

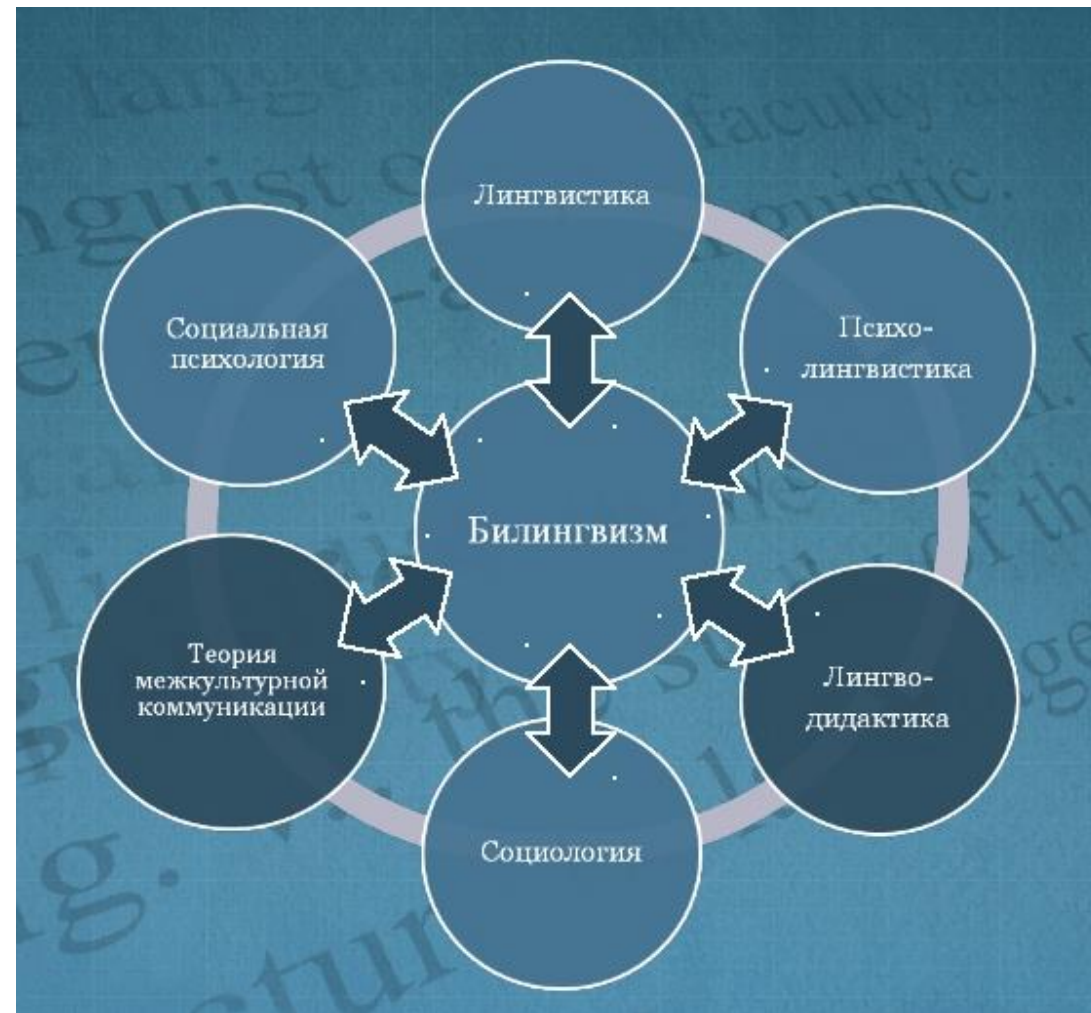
**«К вопросу о многоязычии в детском возрасте»,
написана в 1928 г., впервые опубликована в 1935 г.**

Л.С. Выготский сопоставил противоречивые и немногочисленные результаты в этой области и указал на необходимость проводить углубленные исследования детского многоязычия в ряде аспектов, связанных с речевым развитием ребенка.

Следующая работа по детскому билингвизму в СССР (Н. Имедадзе, 1960) появилась более чем через 30 лет и в течение еще 30 лет лишь работы Н.

Имедадзе можно отметить среди специальных исследований раннего детского билингвизма.

Опыт исследования детского билингвизма в России пока трудно сравнить с опытом зарубежных ученых, накопленным за последние три десятилетия. Большинство работ в России затрагивают отдельные аспекты усвоения языка/языков у детей дошкольного или младшего школьного возраста.



Лаборатория детской речи (РГПУ им. А.И. Герцена)

О растущем интересе к разным аспектам детского билингвизма в нашей стране свидетельствует тот факт, что на ежегодных конференциях по детской речи в Санкт-Петербурге (РГПУ им. А.И. Герцена) с 1996 г. делаются отдельные доклады по лингвистическим и психологопедагогическим аспектам детского билингвизма, а в последние годы регулярно проводятся целые секции по этой проблематике.

- <http://www.ontolingva.ru/index.htm>



Лаборатория детской речи РГПУ им. Герцена

Санкт-Петербург, Московский пр., 80
Тел. (812) 2526653 доб.203

<http://herzen-do.ru/program/182>

Повышение квалификации
"Речевое и коммуникативное развитие детей
раннего возраста в рамках реализации
ФГОС"

В работах отечественных ученых освещается ряд проблем детского билингвизма:

- сходства и различия в усвоении первого и второго языков (Воейкова 2011)
- когнитивное развитие ребенка-билингва (Александрова 2005; Залевская 2011; Чиршева 2000),
- психологические и психофизиологические основания естественного раннего билингвизма (Румянцева 2005)
- возрастные особенности формирования детского билингвизма (Овчинникова 2005; Чиршева 2000)
- процессы билингвизации в ранних детских возрастных контингентах (Истомина 2011)
- погружение ребенка в новый язык общества (Александрова 2009; Протасова 2000)
- формирование и тестирование многоязычной речевой деятельности ребенка, билингвальное воспитание и образование детей в детских садах и школах за рубежом (Воейкова 2005; Протасова, Родина 2005).

Проблема билингвизма в работах логопедов

- Курбангалиева Ю.Ю. Логопедический анализ речи детей дошкольного возраста с билингвизмом. - Москва, 2003.
- Голикова Е.О. Формирование навыка письма у младших школьников с ар
- Валиуллина Г.В. Формирование компетентности учителей в вопросах диагностики и коррекции нарушений письма у младших школьников с учетом языковых особенностей региона - Москва, 2009.
- Долгих Н.К. Развитие логопедической помощи детям в Республике Хакасия. - Москва, 2011.
- Тарбаева Г.М. Методика формирования основ межкультурной коммуникативной компетенции у младших школьников в процессе обучения бурятскому языку. - Улан-Удэ, 2010.
- Муминова Л.Р. Система логопедической работы с заикающимися подростками и взрослыми узбеками в условиях двуязычия. // Дис. на соискание уч. степени к. п. н. Ташкент, 1984.
- Бакшиханова, С. С. Диагностика дефектов речи в условиях двуязычия: психолингвистический аспект. - Улан-Удэ, 2003.
- Аюпова М.Ю. Преодоление фонетико-фонематической недостаточности у детей-узбеков старшего дошкольного возраста. - Москва, 1992

ОНТОГЕНЕЗ РЕЧИ
В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА.
РЕЧЬ РЕБЕНКА-БИЛИНГВА

Лексико-грамматическая правильность речи (на русском языке)



Высокий уровень

- ребенок допускает лексико-грамматические ошибки, но он сам их немедленно исправляет;
- умеет правильно выбрать необходимые предложно-падежные формы, использует в речи сложные грамматические структуры;
- демонстрирует умение правильно согласовывать прилагательное с существительным в роде и числе, умение изменять глагол в настоящем времени по лицам;
- простые по структуре высказывания грамматически правильны;
- использует правильное интонационное оформление вопросов и ответов, просьб и восклицаний;
- сформирован навык грамматической самокоррекции;
- отдельные грамматические ошибки, встречающиеся в речи, не препятствуют общению.

Средний уровень

- лексико-грамматические ошибки в речи ребенка затрудняют диалог, но не разрушают его;
- ребенок правильно использует разные формы повелительного наклонения глагола при грамматическом оформлении просьбы, соотносимые с темой и форматом беседы, но только в пределах заученной темы;
- наблюдаются регулярные ошибки согласования и управления.



Низкий уровень

- встречается большое количество грамматических и синтаксических ошибок;
- отмечается трудность в выборе правильной грамматической формы существительного, прилагательного и глагола;
- ошибки повторяются почти в каждом высказывании;
- навык грамматической самокоррекции не сформирован.

Фонетическое оформление речи



A word cloud featuring various languages. The word 'English' is the largest and most prominent, centered in the image. Other large words include 'Spanish', 'French', and 'German'. Smaller words are scattered around, including 'Turkish', 'Mandarin', 'Russian', 'Uyghur', 'Marathi', 'Tajik', 'Hungarian', 'Japanese', 'Cebuano', 'Hindi', 'Amharic', 'Tgalog', 'Nepali', 'Hawaiian', 'Taiwanese', 'Swahili', 'Arabic', 'Portuguese', 'Luo', and 'Waray-waray'. The words are in various colors (red, blue, green, brown) and fonts, creating a visually rich composition.

Waray-waray Estonian
Turkish Mandarin
Russian Spanish
Uyghur Marathi
Tajik
Hungarian Japanese Cebuano
Hindi
Amharic
Tgalog
Nepali Hawaiian Taiwanese
Swahili
Luo Arabic Portuguese
German

Высокий уровень

- произношение полностью соответствует нормативным требованиям, иногда встречаются незначительные артикуляционные ошибки, которые не мешают общению на русском языке;
- речь достаточно выразительна и понятна окружающим, адекватно используется интонация и мелодика русской речи для выражения коммуникативных намерений;
- произношение в целом соответствует нормативным требованиям, но наблюдается использование звуков, не встречающихся в русском языке, однако это не препятствует общению на русском языке с окружающими;
- ребенок владеет ритмико-мелодической стороной русской речи, но его речь может быть недостаточно выразительной и не в полной мере выражает его коммуникативные намерения.

Средний уровень

- у ребенка наблюдается правильное произношение некоторых звуков русского языка, характерны смешения оппозиционных звуков, неустойчивое и употребление в речи, заметна интерференция родного языка;
- понимание русской речи ребенка возможно в контекст знакомой ситуации общения.

Низкий уровень

- отмечается нарушение произносительной стороны речи как на русском, так и на родном языке (искажения, замены, смешения, отсутствие звуков), выраженный акцент, затрудняющий восприятие речи;
- простые по звуко-слоговой структуре слова и фразы сильно искажены;
- понимание речи ребенка вне ситуации затруднено.

Коммуникативно-речевая активность на русском языке



Высокий уровень

- у ребенка почти нет проблем в понимании вопросов, он может поддерживать разговор на заданную тему, выражая свои мысли легко и свободно, использует широкий диапазон лексики при выражении своих мыслей, сложные предложения;
- речевое поведение коммуникативно и когнитивно оправданно;
- дошкольник может самостоятельно начать и закончить разговор, расспросить, дать информацию, побудить к действию, помочь собеседнику выразить свое мнение, спорить по различным вопросам ; и делать выводы, спонтанно реагировать на изменение речевого поведения партнера;
- отмечается достаточная беглость и внятность русской речи, объем высказываний соответствует программным требованиям детского сада;
- использует разнообразную лексику, не употребляет иноязычные слова, демонстрирует хороший уровень понимания заданий, однако иногда приходится стимулировать речевую активность — повторять вопрос, повышать громкость голоса, замедлять темп речи;
- речевое поведение коммуникативно оправданно, но ребенок не всегда спонтанно реагирует на изменение речевого поведения партнера.

Средний уровень

- характерно общее понимание вопросов и желание участвовать в коммуникативно-речевых ситуациях, но при этом ребенок использует чрезвычайно упрощенные лексико-грамматические структуры для выражения своих мыслей;
- может определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение, используя простейшие языковые формы;
- очень ограниченный лексический запас, который достаточен для обсуждения хорошо знакомой ситуации или темы;
- требуются объяснения и пояснения некоторых вопросов;
- часто делает неоправданные паузы и меняет тему беседы;
- иногда нелогичен в своих высказываниях, часто сбивается на заученный текст, речевые шаблоны.

Низкий уровень

- не может вести беседу на русском языке, лишь однословно отвечает на вопросы по очень простым бытовым темам, часто переспрашивает;
- ответы его состоят из коротких фраз, в речевом высказывании используются заученные образцы;
- владеет минимальным запасом русской лексики, но не умеет его коммуникативно приемлемо использовать в ответе;
- речевое общение на русском языке не сформировано;
- проявления коммуникативно-речевой активности у детей с разным уровнем владения русским неродным языком имеют также свою специфику в зависимости от формы речевого дефекта, влияющего на формирование коммуникативной функции речи.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ
ИЗУЧЕНИЯ
РЕБЕНКА-БИЛИНГВА.
ВИДЫ БИЛИНГВИЗМА

Особую группу двуязычных детей составляют дошкольники с недоразвитием или нарушением речи различной этиологии и степени выраженности, Проблема коррекционного обучения детей с нарушениями речи, овладевающих русским языком как вторым, становится все более актуальной в связи с расширением межкультурных контактов.



У логопедов, работающих в дошкольных общеобразовательных учреждениях компенсирующего вида, возникают трудности в организации коррекционно-развивающего процесса, в дифференциальной диагностике речевых нарушений, в выборе методических приемов коррекции речи детей, воспитывающихся в условиях двуязычия.

- В настоящее время принято выделять
- первый (родной) язык — Я₁
- второй (неродной) язык — Я₂.

Согласно психолингвистической теории билингвизм — это способность употреблять для общения две языковые системы. Между этими языковыми системами возможны различные взаимодействия.

В ситуации так называемого бытового двуязычия, у ребенка может наблюдаться равенство двух языков

В этих случаях родители не предусматривают для ребенка полный переход на второй язык, сами смешивают языки, не контролируют речь ребенка, не исправляют (или не замечают) ошибок в его речи. Однако при общении со сверстниками ребенку приходится часто использовать неродной язык, при этом возникают и закрепляются в речи многочисленные ошибки. Считается, что именно такой «стихийный» билингвизм характеризуется наибольшими искажениями в фонетической и лексико-грамматической структуре второго (неродного) языка.

Возможна и другая ситуация:

- со временем второй (неродной) язык может постепенно вытеснить родной и стать доминантным. В этих случаях ребенком, не имеющим проявлений речевой патологии, усваиваются полностью все компоненты новой языковой системы, но, как правило, сохраняются ошибки межъязыковой интерференции, акцент и другие особенности, отражающие взаимодействие двух языков.

Для более полного понимания детского билингвизма необходимо учитывать различные ситуации:

- **естественную**, когда носители языка общаются на одном языке, но при этом отсутствует целенаправленное обучение. Усвоение второго языка детьми происходит за счет их богатой речевой практики без осознания языковых правил;
- **учебного билингвизма**, когда происходит целенаправленное обучение второму (неродному) языку под руководством воспитателя, логопеда, учителя, с использованием специальных методов и приемов.

Л.В. Щерба

выделил также «чистое» двуязычие,
когда оба языка употребляются
всегда независимо.

Например, только в школе или дома.



«Смешанное» двуязычие

наблюдается в тех случаях, когда ребенок легко переходит с одного языка на другой, не замечая этого и не испытывая никаких затруднений.

В то же время на практике многие исследователи отмечают преобладание различных вариантов двуязычия.

У двуязычных детей (так же как и в среде русскоговорящих детей) наблюдаются разные формы речевых нарушений:

- заикание, дизартрия, ринолалия, алалия, дислалия и др.

Наиболее отчетливо можно определить у ребенка речевые нарушения, имеющие органическую природу и характерную симптоматику, ярко проявляющуюся в обеих речевых системах (например, судорожные запинки, назальный тембр голоса, межзубный сигматизм, общая смазанность речи, затрудненная артикуляция звуков и мн. др.).

Выявление аграмматизма, парафазии, нарушений звукового состава слова, «скрытых» нарушений фонематического восприятия, крайне затруднено для специалиста, не владеющего родным языком ребенка.

ОРГАНИЗАЦИЯ
КОРРЕКЦИОННО-
ЛОГОПЕДИЧЕСКОГО ОБУЧЕНИЯ
ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

При отсутствии нормативных документов, коррекционно-развивающих программ, методических разработок дети-билингвы обучаются по общеобразовательным программам.

Для речевого развития данной категории дошкольников характерны

- трудности в усвоении русской фонетики,
- аграмматизм в связных высказываниях
- и другие недочеты, обусловленные ограниченной речевой практикой в сфере русского языка, двуязычием в общении с родителями, приводящим к интерференции разных языковых систем.



На основе этих особенностей детей часто зачисляют в логопедические детские сады в целях интенсивного усвоения русского языка.

- Использование логопедами коррекционно-развивающих технологий не приносит желаемого результата, так как они рассчитаны на принципиально иную категорию детей. Однако многие основные научные положения, а также частные приемы постановки и автоматизации звуков и приемы, развивающие фонематическое восприятие являются продуктивными для уточнения произношения, развития импрессивной и экспрессивной речи детей с неродным русским языком.



Существует категория дошкольников с неродным русским языком, у которых обнаруживаются специфические дефекты речи органического и функционального происхождения

- Сочетания таких нарушений, как ринолалия, алалия, дизартрия, заикание с проявлениями межъязыковой интерференции в речи детей создают объективные трудности диагностики и выбора коррекционного воздействия.



С учетом специфики недоразвития устной речи детей, овладевающих русским (неродным) языком, разработана программа коррекции и развития речи иноязычных дошкольников 5-7 лет.

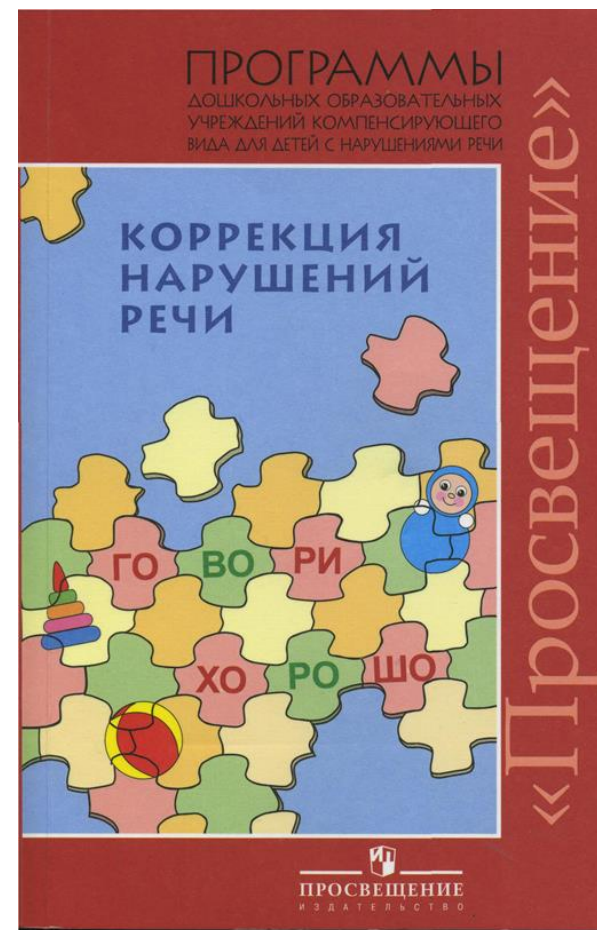
В ней реализован важнейший принцип овладения лексико-грамматической системой — **коммуникативная направленность**, а также выделены основные разделы работы

- по нормализации фонетической и просодической стороны речи,
- обогащению лексики,
- практическому овладению грамматическим строем речи детьми с первичным речевым недоразвитием.



Г. В. Чиркина, А. В. Лагутина

Программа логопедической
работы с детьми,
овладевающими русским
(неродным) языком»
предназначена для
воспитания и обучения
иноязычных детей
дошкольного возраста с
фонетико-фонематическим
недоразвитием и общим
недоразвитием речи



Программы дошкольных образовательных учреждений
компенсирующего вида для детей с нарушениями речи.
Просвещение, 2008

Автор-составитель сборника: доктор педагогических наук,
профессор Г. В. Чиркина

Организация коррекционно-развивающей работы

Детям дошкольного возраста, по отношению к которым в результате обследования логопед обоснованно формулирует **заключение:**

- фонетическое недоразвитие,
- фонетико-фонематическое
- общее недоразвитие речи у ребенка с русским (неродным) языком

рекомендуются специальные коррекционно-развивающие занятия.



Эти занятия могут быть организованы:

- в логопедическом кабинете детской поликлиники;
- на дошкольном логопедическом пункте в ДООУ общего типа;
- в группе для детей с ФФН в ДООУ компенсирующего и комбинированного вида;
- в группе для детей с ОНР в ДООУ компенсирующего и комбинированного вида.



Программа адресована

- логопедам, работающим в системе как дошкольных образовательных учреждений компенсирующего вида для детей с нарушениями речи
- логопедам дошкольных логопунктах.

Обучение по данной программе предполагает обеспечить иноязычных детей таким уровнем владения русским языком, который достаточен для усвоения программного материала сверстниками как с родным так и неродным русским языком.



При создании программы использованы материалы исследований процесса усвоения русского языка башкирскими, грузинскими, казахскими, киргизскими, узбекскими детьми с нарушениями речи. Авторами этих исследований являлись: Э. Г. Касимова, З. К. Габашвили, Р. А. Бекова, Н. М. Филимошкина, Л. Р. Муминова.

Программа построена на общих принципах с «Программа логопедической работы по преодолению фонетико-фонематического недоразвития у детей» и «Программой логопедической работы по преодолению общего недоразвития речи детей», с учетом современных тенденций в системного образования.

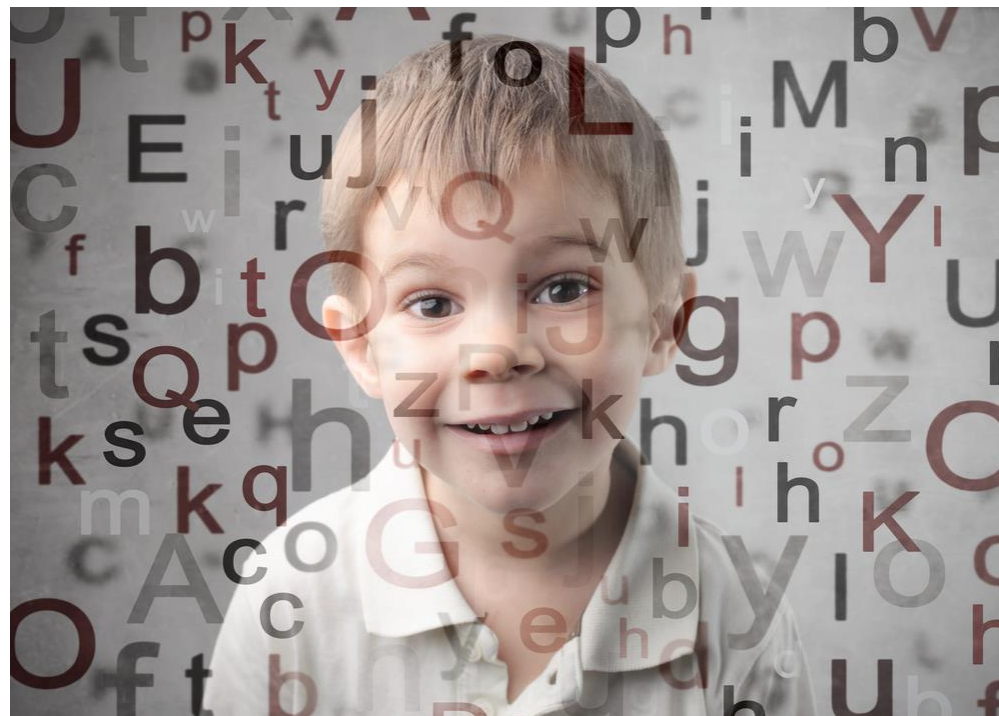
В содержании программы

- реализован ведущий данной категории детей принцип **коммуникативной направленности** обучения неродному языку.



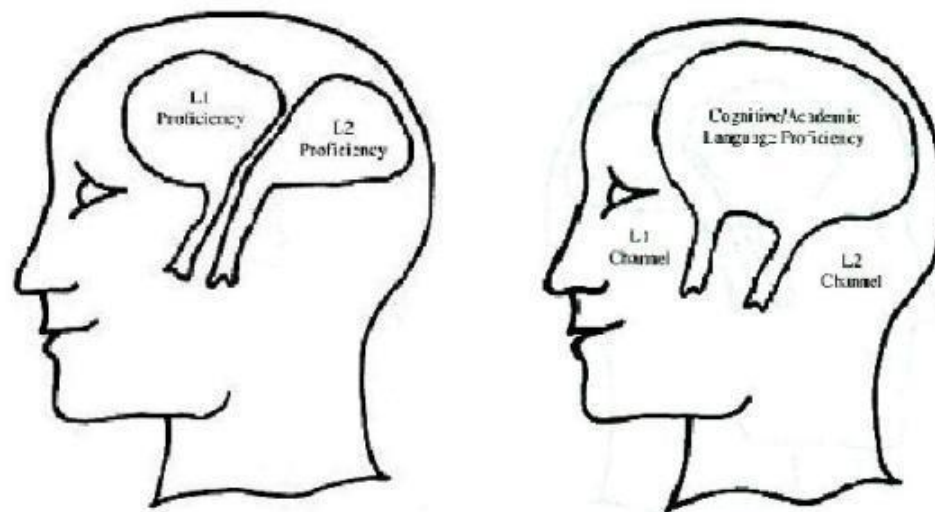
Структура программного материала предусматривает

- последовательное усложнение грамматических форм речи
- постепенное накопление словаря
- соответствующие лексико-грамматическому материалу игры — диалоги.



Программа предполагает

погружение иноязычных детей в русскоязычную среду, обучение общению на русском языке в типовых ситуациях и коррекцию речевого недоразвития. Лексический минимум, предложенный в программе, не превышает объема активного словаря детей III уровня речевого развития.



Для того чтобы помочь педагогам в реализации данной программы, в ней раскрыто содержание учебного матер да по темам, отдельно выделены разделы

- «Коммуникативные ситуации»
- «Понимание и употребление лексико-грамматических конструкций» ,
- «Коммуникативные навыки»
- «Виды заданий».



Задачи, выдвигаемые настоящей программой

могут быть решены лишь при условии учета закономерностей овладения речью при двуязычии и особенностей усвоения второго языка в дошкольном возрасте.



Чтобы иноязычный ребенок научился говорить по-русски, ему необходимо

- не только преодолеть трудности фонетического и фонологического порядка, т.е. научиться правильно произносить звуки и сочетания звуков русского языка,
- но и понимать значения русскоязычных слов на основе ознакомления с постепенно увеличивающимся кругом предметов и явлений.



Особую трудность составляет **усвоение грамматического строя русского языка**, который значительно отличается от родного

- различие в составе и функциях падежей
- отсутствие в родном языке предлогов
- наличие в русском и отсутствие в родном языке категории грамматического рода



учитывать такие психофизиологические особенности детей пяти-шести лет, как

-

При обучении русскому языку следует также учитывать психологические особенности речи

Любое высказывание требует от человека выполнения особого речевого действия, которое, в свою очередь, всегда начинается с мотива, желания и намерения что-то сказать. При этом мотивы, побуждающие человека к высказыванию, лежат вне речи, в других видах человеческой деятельности — общении, труде, игре. В том случае, если речь оказывается психологически включенной в другую деятельность, возникают мотивы речевых действий, высказываний.

Ведущим видом деятельности в дошкольном возраст как известно, является игра

- Естественным источником мотивов, побуждающих детей к речи на русском языке следует считать специально организованную игровую ситуацию. Поэтому игровая ситуация является основным методическим приемом, служащим для реализации программы.

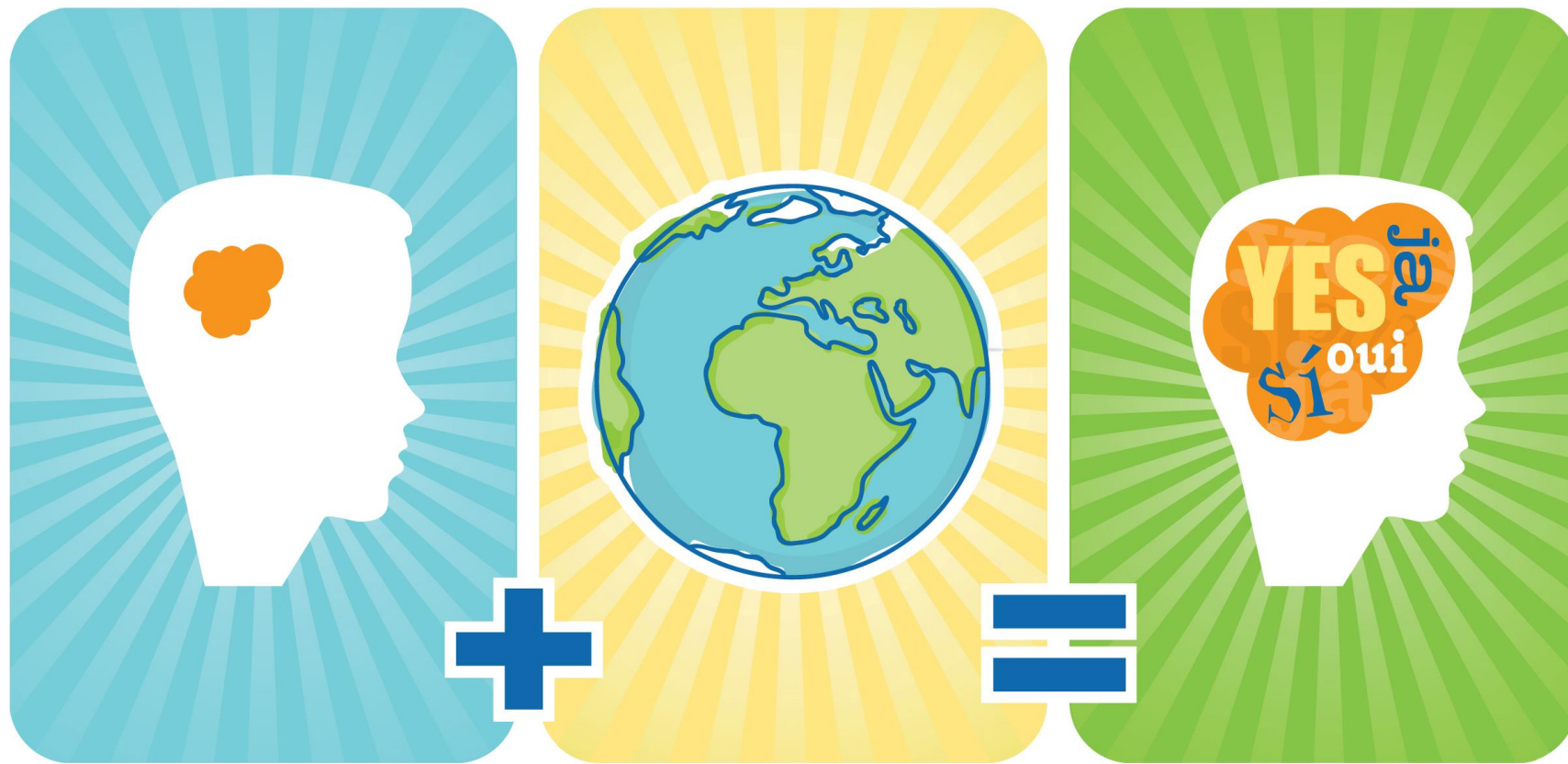


Усвоения русского языка на основе использования всех режимных моментов

- Необходимо способствовать тому, чтобы дети общались на русском языке вне занятий, стимулировать речевую активность детей, организуя для этого в течение дня развивающую речевую среду.



В логопедической работе по преодолению речевых нарушений у детей, овладевающих русским (неродным) языком, реализуются четыре группы задач:



I. В области формирования звуковой стороны речи:

- сформировать у детей правильное произношение всех звуков русского языка как в изолированной позиции, так и в составе слова;
- добиться овладения основными фонетическими противопоставлениями русского языка — твердостью-мягкостью и глухостью-звонкостью согласных, показать их смысловозначительную роль;
- особое внимание обратить на формирование четкой правильной артикуляции звуков, отсутствующих в фонематической системе родного языка;
- развивать навык различения на слух усвоенных в произношении звуков (в составе слова и изолированно) для подготовки к элементарному звуковому анализу русских слов;
- обучить интонационным навыкам русской речи в различных типах высказываний (просьба, вопрос и т. п.).

II. В области лексики русского языка:

- обеспечить постепенное овладение детьми с неродным русским языком лексическим объемом импрессивной и экспрессивной речи, предусмотренным в программах для детей с ФФН или ОНР;
- активизировать употребление новых слов в различных синтаксических конструкциях, организуя соответствующие игровые ситуации.

III. В области грамматики:

- учить понимать речевые высказывания разной грамматической структуры;
- воспитывать у детей чуткость к грамматической правильности своей речи на русском языке (в пределах грамматических норм, предусмотренных программой);
- формировать практическое представление о грамматическом роде существительных;
- учить обозначать множественность предметов, используя окончания существительных;
- научить согласовывать прилагательные с существительными в роде и числе;
- учить детей выполнять просьбу, поручение, используя формы повелительного наклонения глагола;
- учить изменять глагол в настоящем времени по лицам;
- формировать способы выражения отрицания во фразовых конструкциях;
- учить употреблять предлоги для обозначения местонахождения предметов в сочетании с соответствующими падежными формами существительных;
- активизировать навыки правильного грамматического оформления высказываний на русском языке речи в играх и игровых ситуациях;
- закреплять грамматические навыки, предоставляя детям возможность использовать их на новом лексическом материале;
- добиваться формирования навыков грамматической самокоррекции, обращая внимание детей на то, что грамматическая ошибка ведет к искажению смысла высказывания, неверно отражает ситуацию;
- проверять устойчивость усвоенных грамматических навыков на новом лексическом материале, а также с опорой на новые ситуации.

IV. В области связной речи:

- учить детей самостоятельно строить фразы различной конструкции для описания различных ситуаций;
- формировать способы построения высказываний, служащих решению коммуникативных задач определенного типа (просьба, описание, отрицание и т. д.);
- развивать диалогическую речь детей на русском языке
- создавать условия для максимального использования самостоятельной, неподготовленной связной речи детей на русском языке;
- создавать положительную мотивацию речи детей в игровых ситуациях.

В беседах с родителями логопед должен объяснить цель логопедических занятий

Необходимо, чтобы они являли заинтересованность в успехах ребенка:

- просили его прочитать по-русски стихотворение,
- рассказать о событиях дня и т. п.

Целесообразно показывать родителям игровые приемы, которые применялись на логопедических занятиях. Полезно организовывать совместные с родителями прослушивания аудиосказок, просмотры фильмов и мультфильмов на русском языке.

Основной формой коррекционно-развивающей работы с детьми является занятие

Занятия проводит логопед 2 раза в неделю, желательно в первой половине дня. В первом периоде обучения проводятся индивидуальные занятия; во втором периоде обучения — в подгруппе из 3—5 человек.

В третьем периоде становится возможным включение детей в групповые занятия совместно с русскоязычными детьми (до 12 человек в группе).

Продолжительность занятий: в старшей группе — 20-25 мин, в подготовительной к школе группе — 30—35 мин.

Воспитатель

- способствует развитию русской разговорной речи и вне специальных занятий, т. е. в повседневной жизни.

Задачи развития речи в этих условиях заключаются следующем:

- 1) закреплять те умения и навыки русской речи, которые дети уже усвоили на занятиях (в соответствии с планами логопедических занятий);
- 2) упражнять детей в правильном произношении отдельных звуков, слов, фраз;
- 3) проводить индивидуальную работу с детьми по заданию логопеда.

Эти задачи могут в той или иной степени решаться в различных видах детской деятельности — бытовой, игровой, трудовой.

Целесообразно особое внимание уделять тем видам деятельности, где дети могут свободно двигаться и говорить

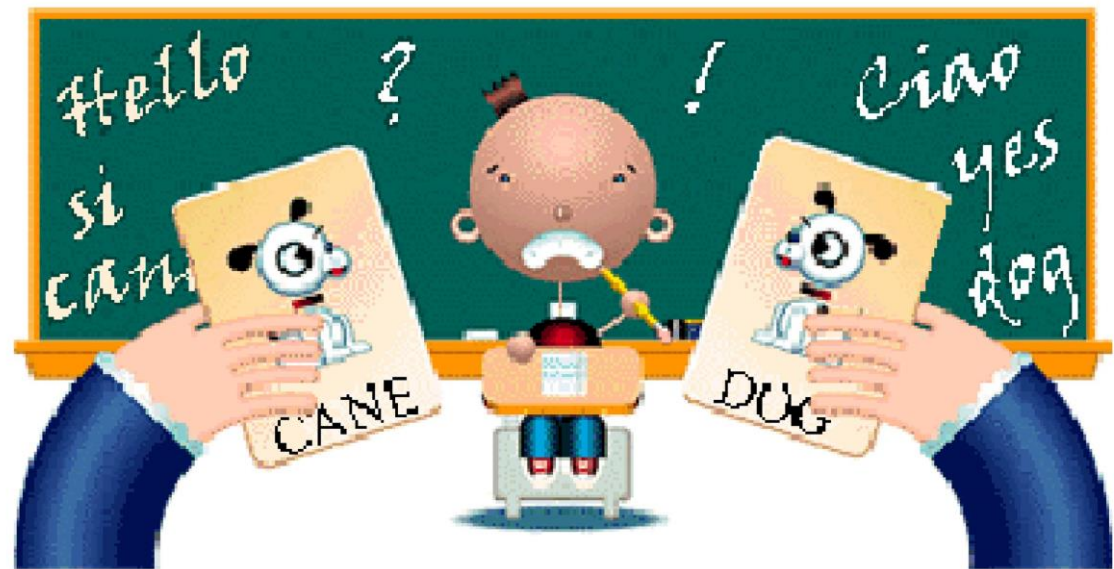
Непосредственно на прогулках, в совместной со взрослыми деятельности создаются благоприятные условия для активизации навыков употребления новых слов в самостоятельной речи детей, в разных формах диалогического взаимодействия.

Закрепление навыков русской речи можно осуществлять и во время умывания, одевания, приема пищи. В процессе труда (дежурства по столовой, уход за животными и растениями и т. п.) также предоставляются широкие возможности для закрепления и активизации словаря, грамматических конструкций, интонации.

ЛОГОПЕДИЧЕСКОЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

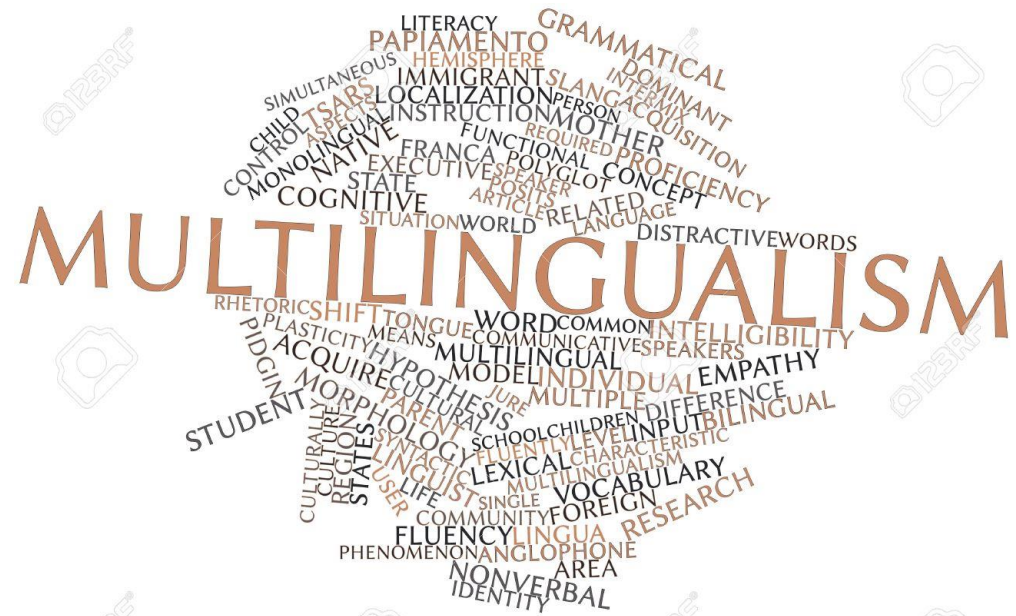
Для организации адекватной логопедической помощи двуязычному ребенку дошкольного возраста с речевой патологией в русскоязычной среде необходимо

обследование состояния его речевой деятельности **на родном языке**. Если у ребенка обнаруживаются симптомы недоразвития или нарушения родной речи, процесс усвоения второго языка также происходит с большими специфическими трудностями



Обследование речи должен осуществить логопед с помощью родителей.

Необходимо провести соответствующую подготовительную работу с родителями, ознакомить их с процедурой обследования, но при этом не демонстрировать наглядный материал для диагностики и конкретные приемы. Некоторые формы речевых нарушений (дизартрия, ринолалия, заикание, отдельные виды дислалии, нарушения голоса) легко опознать по явным фонетическим и просодическим признакам.



- Выявление фонематического недоразвития, нарушений слоговой структуры, аграмматизма, трудностей в понимании и употреблении лексики и других признаков системного нарушения речи значительно сложнее и возможно при условии перевода на родной язык предъявляемых ребенку инструкций и его ответов. При оценке состояния речи на родном языке учитываются все требования к комплексной психолого-педагогической диагностике.



- Традиционная схема обследования ребенка с ФФН или ОНР при обследовании ребенка с русским неродным языком дополнена разделами, в которых раскрываются особенности речевой среды в семье, уточняются сведения об уровне владения ребенком речью на родном языке.



Схема обследования речи ребенка с русским неродным языком



I. Анкетные данные

1. Фамилия, имя
2. Число, месяц, год рождения
3. Домашний адрес
4. Телефон
5. Откуда поступил ребенок
6. Данные о родителях:

Мать:

ФНО

Родной язык

Место работы

Должность

Рабочий телефон

Состав семьи

Отец:



II. Объективные данные

1. Заключение специалистов
Неврологический статус (невропатолог)
Состояние интеллекта (психоневролог)
Состояние слуха (отоларинголог)
Состояние зрения (офтальмолог)
2. Дата поступления в логопедическую группу
3. Решение Психолого-медико-педагогической комиссии от
Протокол №
Принят на срок
4. Заключение ПМПК



III. Анамнестические данные

1. Перинатальный период развития

От какой беременности

Как протекала беременность

2. Натальный период

Как протекали роды (в срок или нет, наличие патологии родовой деятельности, использование каких – либо родовспоможений)

3. Постнатальный период развития

Раннее физическое развитие:

Когда ребенок начал

- держать голову
- переворачиваться
- сидеть
- стоять с помощью опоры
- ходить

Раннее эмоциональное развитие:

- комплекс оживления
- узнавание близких
- реакция на посторонних

Раннее речевое развитие:

- гуление
- лепет
- первые слова
- первая фраза
- темп речевого развития (замедленный, ускоренный, нормальный)
- стимуляция речевого развития ребенка (чтение детской литературы, ее подбор и объем в соответствии с возрастом, с какого возраста разучиваются стихи, песенки, как запоминает)

- https://vk.com/videos-30895474?z=video-30895474_456239049%2Fclub30895474%2Fpl_-30895474_-2
- https://vk.com/videos-30895474?z=video-30895474_456239051%2Fpl_-30895474_-2
- https://vk.com/videos-30895474?z=video-30895474_456239053%2Fpl_-30895474_-2
- https://vk.com/videos-30895474?z=video-30895474_456239055%2Fpl_-30895474_-2

IV. Состояние речевой моторики

1. Состояние мимической мускулатуры (по подражанию) (наличие или отсутствие сглаженных носогубных складок)

2. Анатомическое строение органов артикуляционного аппарата:

- губы
- язык
- твердое и мягкое небо

3. Состояние артикуляционной моторики:

- наличие или отсутствие движений
- тонус
- объем движений (полный, неполный)
- способность переключаться от одного движения к другому (нарушена или не нарушена)
- замены сложных движений на более легкие
- наличие синкинезий
- наличие тремора, гиперсаливации, отклонений кончика языка



V. Состояние дыхательной и голосовой функции

1. Тип неречевого и речевого дыхания

(ключичное, грудное, диафрагмальное)

- объем речевого дыхания (нормальный, недостаточный)

- частота речевого дыхания (в норме, учащенное, замедленное)

- продолжительность речевого дыхания (в норме, укороченное)

2. Характеристика голоса:

- громкость (нормальный, тихий, чрезмерно громкий)

- тембр (не нарушен, наличие носового оттенка)

- модуляция (наличие или отсутствие монотонности)

VI. Условия воспитания ребенка

1. Отмечаются ли нарушения слуха у родителей или близких родственников

2. Как давно семья проживает в городе (селе, поселке) с преимущественно русскоязычным населением

3. Какой язык для ребенка родной

4. Количество языков, на которых общаются в семье (один, два, три, более трех)

5. Кто в семье (мама, папа, бабушка, дедушка, сестры, братья)

- общаются с ребенком только на родном языке

- хорошо владеет русским устным языком

- хорошо читает и пишет на русском языке

- общается с ребенком только на русском языке

6. Уровень владения русским языком матерью

7. Какие языки ребенок

- хорошо знает (со слов матери)

- употребляет в речи (со слов матери)

8. На каком языке ребенок преимущественно общается:

- в домашней обстановке

- среди сверстников

9. Проявляет ли интерес к просмотру сказок, мультфильмов, фильмов на русском языке

VII. Уровень владения родным (нерусским) языком (определяется одновременно с родителями и на основании соответствующих характеристик)

1. Наличие или отсутствие дефектов звукопроизносительной стороны речи при общении на родном языке
2. Наличие или отсутствие нарушений фонематического восприятия
3. Словарный запас (достаточный, недостаточный)
4. Грамматические конструкции (наличие или отсутствие аграмматизма при общении на родном языке)
5. Особенности просодической стороны речи (при наличии фразовой речи на родном языке)
 - темп (тахилалия, брадилалия, запинки, заикание)
 - ритм (нормальный, аритмия, растянутый, скандированный)
 - употребление основных видов интонации (повествовательная, вопросительная, побудительная)
6. Связная речь

VIII. Уровень владения русским языком (определяется логопедом)

1. Наличие или отсутствие дефектов звукопроизносительной стороны речи при общении на русском языке
2. Наличие или отсутствие нарушений фонематического восприятия
3. Лексико-грамматическое оформление речи
4. Особенности просодической стороны речи (при наличии фразовой речи на русском языке):
 - темп (тахилалия, брадилалия, запинки, заикание)
 - ритм (нормальный, аритмия, растянутый, скандированный)
 - употребление основных видов интонации (повествовательная, вопросительная, побудительная)
5. Способность к коммуникативному партнерству

IX. Сопоставление результатов обследования уровня речевого развития на родном и русском язык (наиболее типичные варианты)

1. Одинаково хорошее владение родным и русским языком, уровень владения соответствует возрастным нормативам.
2. Уровень владения родным языком соответствует возрасту ребенка; уровень овладения русским языком достаточен для общения в быту; выявлена интерференция двух языковых систем.
3. Уровень владения родным языком соответствует возрасту ребенка, русский язык ребенок понимает только на бытовом уровне, но в общении использует только родной язык.
4. Уровень владения родным языком соответствует возрасту ребенка., при обследовании выявлено заикание, русским языком не владеет (понимает на бытовом уровне).
5. Речевое развитие на родном языке в пределах возрастной нормы, но выявлено грубое нарушение просодической и произносительной стороны речи, обусловленное дислалией (дизартрией, ринологией); при этом русским языком владеет в пределах низкой нормы.
6. При обследовании речи на родном (доминантном) и русском языке выявлено: в анамнезе задержка речевого развития; ограниченный словарный запас; нарушения грамматического и фонетического строя речи.

Варианты 1,2,3 — консультация логопеда желательна» но, как правило, большинство детей не нуждаются в специальной логопедической помощи

Варианты 4, 5, 6 — рекомендуется обучение ребенка в ДООУ для детей с нарушениями речи

Х. Заключение

Возможные варианты:

- ринология у ребенка с русским неродным языком;
- заикание с русским неродным языком (при ФФН, ОНР и др.);
- фонетическое недоразвитие у ребенка с русским неродным языком;
- фонетико-фонематическое недоразвитие у ребенка с русским неродным языком;
- общее недоразвитие речи у ребенка с русским неродным языком.

XI. Рекомендации

Рекомендации к дальнейшему обучению в дошкольном учреждении компенсирующего вида в соответствии с заключением логопеда о наличии у ребенка нарушений речи различной этиологии.

Использование специальной программы обучения русскому неродному языку для успешной интеграции в среду русскоговорящих сверстников.



ОСОБЕННОСТИ ЛОГОПЕДИЧЕСКОЙ РАБОТЫ С ДЕТЬМИ-БИЛИНГВАМИ. ПРИНЦИПЫ ОТБОРА РЕЧЕВОГО И ДИДАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

В итоге логопедической работы дети, овладевающие русским (неродным) языком, должны:



I. В объеме, предусмотренном программой для детей с ФФН:

различать в потоке русской речи отдельные слоги, слова, словосочетания и предложения;
усвоить правильное произношение звуков русской речи в соответствии с индивидуальными особенностями строения и функции артикуляционного аппарата;
четко различать и дифференцировать усвоенные на данный момент звуки русской речи по месту, способу артикуляции и участию голоса;
уметь отчетливо произносить слоговые сочетания и слова различной ритмико-интонационной структуры;
делить слова на слоги и звуки;
1) в импрессивной речи:
выделять в сообщении предложения и его части; понимать обращенную к ним речь, как в виде отдельных предложений, так и в виде короткого текста (в рамках предусмотренного программой языкового материала), соответственно выполнять просьбы, распоряжения, отбирать предмет или сюжетную картину по описанию, оценивать то или иное явление (предмет, ситуацию) по словесному описанию;
2) в экспрессивной речи:
овладеть навыками диалогической и монологической речи в пределах программы;
употреблять этикетные формы в высказываниях, просьбах и пр.;
свободно общаться со сверстниками в группе.

II. В объеме программы для детей с ОНР:

различать в потоке русской речи отдельные слоги, слова, словосочетания и предложения;
усвоить правильное произношение звуков русской речи в соответствии с индивидуальными особенностями строения и функции артикуляционного аппарата;
четко различать и дифференцировать усвоенные на данный момент звуки русской речи по месту, способу артикуляции и участию голоса;
уметь отчетливо произносить слоговые сочетания и слова различной ритмико-интонационной структуры;
делить слова на слоги и звуки;
давать развернутое описание предмета (явления, ситуации), указав наиболее существенные признаки (цвет, размер, местоположение, некоторые качества, принадлежность тому или иному лицу);
описывать собственные действия или действия других лиц, указав время действия;
рассказывать о себе (как зовут, сколько лет, где живет, какая семья);
рассказывать о семье (о братьях и сестрах, о том, кем работают родители, что они делают дома);
рассказывать о жизни в детском саду, режиме дня;
давать описание сюжетной картинки или воображаемой, наблюдаемой ситуации в форме рассказа из трех — восьми предложений.

III. В области формирования навыков общения:

уметь пользоваться усвоенными речевыми операциями в изменяющихся ситуациях общения;

уметь самостоятельно находить речевое решение в новой ситуации, выбирая для этого соответствующие слова и грамматические средства.

